

## Posudek diplomové práce

### **Bc. Anna Froydová: Georganne Wellerová Fordová a její přínos pro vývoj teorie tlumočení**

#### Georganne Weller Ford and her Contribution to the Development of Interpreting Studies

Posuzovaná diplomová práce má charakter deskriptivní teoretické studie, jež se věnuje osobnosti, výzkumu a dílu současné přední mexické tlumočnice, pedagožky a badatelky Georganne Wellerové Fordové. Práce navazuje na řadu teoretických diplomových prací stejné povahy, jež vznikly na Ústavu translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy. Jedná se například o diplomové práce *Franz Pöchhacker – přední rakouský translatolog (teoretická studie)* (Kousalová, 2013), *Ángela Collados Aís a její přínos k rozvoji translatologie* (Frantová, 2016), *Anatolij Fjodorovič Širjajev a jeho přínos pro teorii tlumočení* (Koválik, 2019) nebo *Heidi Salaetsová a její přínos pro vývoj teorie tlumočení* (Lerchová, 2021).

Diplomová práce Anny Froydové je však vůbec první česká práce takového rozsahu a zaměření o dr. Georganne Wellerové Fordové.

Za její nesporný přínos pokládám především celistvý přehled výzkumu této mexické badatelky a nástin aktuální situace tlumočnicků (a překladatelů) v Mexiku. Vzhledem k tomu, že Wellerová Fordová publikuje svá díla ve španělštině a angličtině, spatřujeme užitečnost této práce ve zpřístupnění jejích publikací odborné i laické veřejnosti.

Diplomová práce Anny Froydové má 98 stránek (+16 příloh: celkem 33 stran obsahujících kompletní publikační činnost Wellerové Fordové, informovaný souhlas, podkladové otázky k rozhovoru v češtině a ve španělštině, korespondenční rozhovor ve španělštině a v českém překladu, grafy a tabulky, letáčky k projektům a další) a je rozdělena, kromě Úvodu a Závěru, do osmi základních kapitol a řady podkapitol.

V první kapitole diplomantka popisuje metodologii svého výzkumu. Kapitola je pečlivě a přehledně zpracovaná a Anna Froydová v ní popisuje vědecké metody, které zvolila, aby dosáhla cíle svého výzkumu.

Navazuje kapitolou věnovanou teoretickým východiskům, na které se Wellerová Fordová zaměřuje ve svém vědecké, praktické i didaktické činnosti a o které opírá svůj výzkum.

Následuje kapitola obsahující stručnou biografii mexické badatelky a kapitola popisující situaci v oblasti tlumočení (a překladu) v Mexiku.

Diplomantka si tím připravila pevný základ pro další kapitoly, ve kterých mapuje jednotlivé oblasti zájmu Wellerové Fordové, tedy indiánské jazyky v Mexiku a tlumočení mezi těmito jazyky a španělštinou, popř. angličtinou, dále výzkum v oblasti simultánního tlumočení

(především výzkum chyb v tlumočení, zpětné opravy, vliv výchozího projevu na kvalitu tlumočení a očekávání publika) a v neposlední řadě didaktiku tlumočení.

K obsahové, jazykové a formální stránce mám pouze několik drobných výhrad:

Práci by prospěla pečlivější finální redakce textu, která by odstranila pravopisné, interpunkční a typografické chyby. Uvádím jen několik zástupných příkladů:

*Miovský (2009) dále specifikuje, že se analýza dokumentů sama o sobě vyznačuje velkou rozmanitostí svého záběru a rozhodující místo v zaujímá kvalitativní interpretace. (str. 17)*

*Hildegund Buhlerová v roce 1986 zkoumá kritéria kvalitního tlumočení [...] (str. 28)*

*Tlumočnick je aktivním účastníkem komunikace a musí rovněž zohledňovat lingvistickou stánku projevu [...] (str. 58)*

*[...] jejich kariéra dostala ujmi. (str. 76)*

Škoda, že se chyba vyskytuje i v závěrečné větě celé práce:

*Doufáme, že naše práce splní svůj účel a zprostředkuje v českém lepší povědomí o této mexické badatelce. (str. 89)*

Po formální stránce doporučuji sjednotit uvádění jmen jednotlivých teoretiků tlumočení, které někdy při první zmínce uvádí celým jménem, jindy jen příjmením (např. str. 26).

Po obsahové stránce mám výhradu k tvrzení na str. 25, kde diplomantka píše, že do náplně práce soudních tlumočnicků spadá také provádění nebo ověřování správnosti překladů důležitých dokumentů a listin, tj. smlouvy, zákony, výpis z rejstříku trestů apod. Odvolává se na práci Ivany Čenkové z roku 2008, kdy daná informace skutečně platila. Avšak roku 2021 vstoupil v platnost nový zákon (č. 354/2019 Sb.) o soudních tlumočnících a překladatelích, který tyto role striktně odděluje.

Přes zmíněné drobné výtky práce Anny Froydové splňuje všechny náležitosti magisterské diplomové práce. Je napsaná kultivovaným jazykem a metodologicky čistě a přináší řadu užitečných poznatků pro teorii i praxi tlumočení. Diplomantka prokázala, že velmi dobře prostudovala veškerou odbornou literaturu a zdroje ke zpracovávanému tématu, že využila další vhodné možnosti k získání potřebných podkladů (polostrukturovaný korespondenční rozhovor s dr. Wellerovou Fordovou) a že s těmito zdroji umí pracovat a je schopna jednotlivé poznatky utřídit, analyzovat a zasadit do širšího kontextu.

V této souvislosti oceňuji nejenom obsáhlý seznam použitých zdrojů, ale i kompletní bibliografii Georgeanne Wellerové Fordové uvedenou v příloze diplomové práce.

Diplomovou práci Anny Froydové doporučuji k obhajobě a hodnotím ji předběžně známkou **výborně**.

O definitivní klasifikaci rozhodne vlastní průběh obhajoby.

V Praze 8. června 2024

PhDr. Jana Pokojová

vedoucí